

Wagner  
**Adieux de Marie Stuart**  
 (J. P. de Béranger, trans. Boruttau)

**Andante con moto**

*p espr.* *cresc.* *accelerando* *tr.* *cresc.* *p* *mf*

Leb' wohl, mein Frankreich, Land der Sonne, das so  
 A - dieu, char - mant pa - ys de Fran - - - ce que je

viel Glück's mir bot! Du Wie - ge sel' - ger Kind - heits -  
 dois tant cher - ir! Ber - ceau de mon heureuse en -

- won - - ne, leb' wohl! Vondirscheiden ist der Tod! Leb'wohl leb' wohl!  
 - fan - - ce, a - dieu! Te quitter c'est mou - rir! a - dieu! a - dieu!

*un peu plus animé*  
 Vondir scheiden ist der Tod! Du, das ich zur Hei - mat er -  
 Te quit - ter c'est mou - rir! Toi que j'a - dop - tai pour pa -

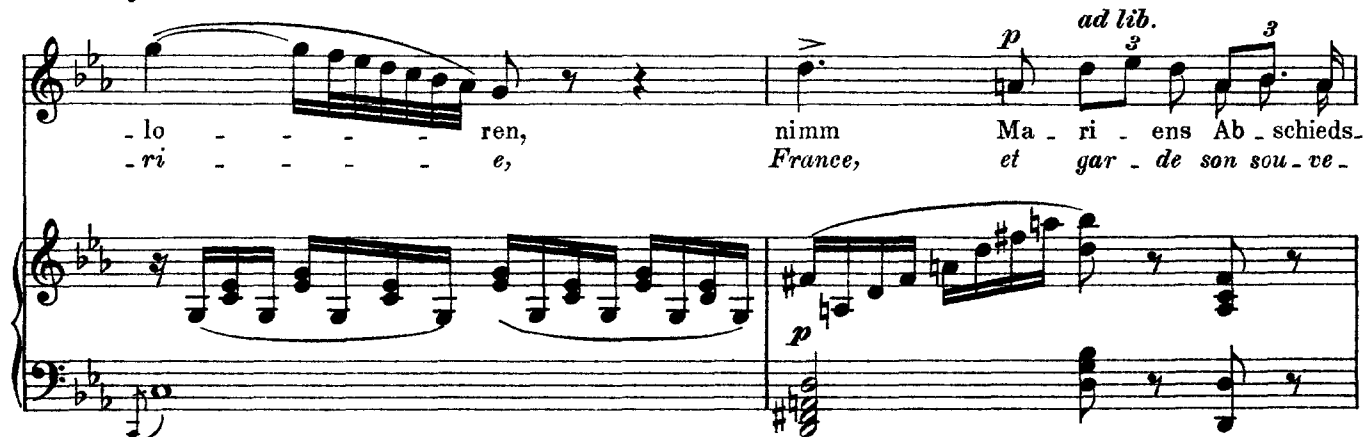
- ko - - ren, von dem ich heu - - te schei - - den  
 - tri - - e et d'ou je crois me voir ban -

muß, be - wahr' mein Ge.dächt.nis un - ver -  
- nir, en - tends les a - dieux. — de Ma -



- lo - ren, nimm Ma - ri - ens Ab - schieds.  
- ri - - - - e, France, et gar - de son sou - ve -

*p ad lib.*



- gruß. Der Wind weht, wir sto - ßen vom Lan - de und un - ge -  
- nir. Le vent souffle, on quit - te la pla - ge, et peu tou -

*cresc.*



- rührt von mei - ner Not, treibt Gott die Wo - genkaum zum  
- ché de mes sunglots, dieu, pour me rendre à ton ri -

*p*



Stran - de, hemmt mit mächtigem Arm nicht das Boot! Leb' wohl! Leb'  
 - va - ge, dieu n'a point sou - le - vé les flots! A - dieu! A -

*cresc.* *f* *p* *p ritard.*

wohl, mein Frankreich, Land der Son - ne, das so viel Glück's mir  
 - dieu, char - mant pa - ys de Fran - ce, que je dois tant ché -

*premier mouvement*

*p*

bot! Du Wie - ge sel - ger Kind - heits - won - ne, leb'  
 - rir! Ber - ceau de mon heureuse en - fan - ce, a -

*p*

wohl, von dir scheiden ist der Tod! Als im  
 - dieu, te quit - ter c'est mourir! Lorsqu'aux

*f* *p* *f* *p* *ritard.*

*plus léger*

An-ge-sicht dei-ner Töch-ter und Söh - ne, ich ins Haar mir dei-ne leuchtenden Li-lien  
 yeux du peu-ple que j'ai - me, je cei-gnis les lis é-cla-

*p*

schlang, da-galt ihr jauchzender Ruf mei-ner Ju-gend - schö - ne mehr,  
 - tants, il ap-plau-dit au rang sup - ré - me moins,

*p*

mehr als mei-ner Ho - heit Rang. Was soll mir die fürst - li - che  
 moins qu'aux charmes de mon prin-temps. En vain la grandeur sou-ve -

*p* *cresc.*

Wür - de, die fin - ster der Schot - te mir gibt? Gern  
 - rai - ne m'at - tend chez le sombre Éc - cos - sais; je

*sfz* *p* *mf*

*mezza voce*

trüg' ich der Herr-sche-rin Bür - - de nur in Frank-reich, wo man mich  
*n'ai dé-si-ré d'être rei - - ne que pour rég-ner sur des Fran-*

*ad lib.*

*cresc.* *sfz* *f*

liebt, nur in Frank-reich, wo man mich liebt. Als im  
 - çais, que pour rég-ner sur des Français. Lorsqu'àux

*f* *p*

An-gesicht dei-ner Töch-ter und Söh-ne, ich ins Haar mir dei-ne leuchten-den Li-lien  
 yeux du peu-ple que j'aime, je ceigne les lis é-cla-

schlang, da galt ihr jauchzender Ruf mei-ner Ju-gend-schöne mehr,  
 - tants il ap-plau-dit au rang su-prême moins,

*f* *p*

*très doux*

mehr als mei - ner Ho - heit Rang. Leb' wohl, Frankreich, mein Land, herrliches Land der  
 moins qu'aux charmes de mon prin - temps. A - dieu! charmant pa - ys, charmant pa - ys, de

*ritard.*

*p* *più p*

*con abandon*

Son - ne, das so viel Glück's mir bot! Du Wie - ge sel' - ger Kindheits - won - ne, leb'  
 Fran - ce, que je dois tant ché - rir! Ber - ceau de mon heureuse en - fan - ce, a -

*sempre pp*

*plus animé*

wohl, vondirscheiden, ist der Tod! Frankreich, in ver - derb - li - chen  
 - dieu, te quit - ter c'est mou - rir! Fran - ce du mi - lieu des a -

*plus animé 3*

*cresc.* *f* *p*

Zei - - - ten läßt einst der Stu - arts ed - les Kind, zu dir die  
 - lar - - - mes la no - ble fil - le des Stu - arts, comme en ce

*cresc.* *f* *p* *cresc.* *f*

feuch - - - ten Bli - - - cke glei - - - ten, wie  
 jour, - - - qui voit ses lar - - - mes, vers

heut, da die Trä - - ne ihm rinnt. Doch ach! Unser Schiff streicht schon ge-  
 toi tour-ne-ra ses re-gards. Mais, dieu! lève le vaisseau — trop ra-

*agitato*

- schwin - - de un - ter frem - der Ge - stir - - ne Schein, und die  
 - pi - - de dé - jà ro - gue sous d'au - tres cieux; et la

*f* *mf* *dim.*

Nacht hüllt in Dämm' - rung ge - lin - de das teu - re Ge - sta - de nun ein! Leb'wohl, leb'  
 nuit, dans un voi - - le hu - mi - de, dé - ro - betes bords à mes yeux! A - dieu! A -

*p* *cresc.* *f col part.*

*ad lib.*



wohl, leb' wohl! Leb' wohl, mein Frankreich, Land der Son - - - ne, das so  
 - dieu, a - dieu! A - dieu, char-mant pa - ys de fran - - - ce, que je

viel Glück's mir bot! Du Wie - ge sel - ger Kind - - heits -  
 dois tant cher - ir! Ber-ceau de mon heureuse en -

- won - - - ne, leb' wohl, leb' wohl, leb' wohl!  
 - fan - - - ce, a - dieu, a - dieu, a - dieu!

Von dir schei - den ist der Tod, von dir schei - den ist der Tod, von dir  
 Te quit - ter - - - c'est mourir, te quit - ter - - - c'est mourir, te quit -

*pp*  
*p*  
*f*  
*p cresc.*

schei - den, von dir schei - den ist — der Tod, von dir zu schei - den ist Tod! Von dir  
 - ter, te quit - ter, te quit - ter c'est mou - rir, — te quit - ter cest mou - rir! Te quit -

schei - - den ist Tod, vondir schei - - den ist Tod, vondir schei - den ist der  
 - ter cest mou - rir, te quit - ter — cest mou - rir, te quit - ter, te quit - ter cest mou -

Tod, ist der Tod! Vondir schei - - den, vondir scheiden das ist  
 - rir cest mou - rir! Te quit - ter — - - - - te quit - ter — cest mou -

Tod!  
 - rir!

*tranquillo*